



「英」莎士比亚 著
『青少年成长必读经典书系』编委会 主编

罗密欧与朱丽叶·威尼斯商人

凝聚男女情爱离别的悲喜剧



你要是真的爱我，就请你诚意告诉我；
你要是嫌我太容易降心相从，我也会堆起怒容，
装出倔强的神气，拒绝你的好意，好让你向我婉转求情，
否则我是无论如何不会拒绝你的。

依据教育部2011版《全日制义务教育语文课程标准》编写

中国教育学会中学语文教学专业委员会 | 专家审定



依据教育部2011版《全日制义务教育语文课程标准》编写
中国教育学会中学语文教学专业委员会 | 专家审定



罗密欧与朱丽叶·威尼斯商人

凝聚男女情爱离别的悲喜剧

[英] 莎士比亚 著

“青少年成长必读经典书系”编委会 主编

河南科学技术出版社

· 郑州 ·

图书在版编目(CIP)数据

罗密欧与朱丽叶·威尼斯商人 / “青少年成长必读经典书系”编委会主编. — 郑州: 河南科学技术出版社, 2013. 10
(青少年成长必读经典书系)
ISBN 978 - 7 - 5349 - 6411 - 4

I. ①罗… II. ①青… III. ①悲剧 - 剧本 - 英国 - 中世纪 - 缩写 ②喜剧 - 剧本 - 英国 - 中世纪 - 缩写 IV. ①I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 159896 号

出版发行: 河南科学技术出版社

地址: 郑州市经五路 66 号 邮编: 450002

电话: (0371) 65788613 65788139

网址: www.hnstp.cn

策划编辑: 孙 珺

责任编辑: 孙春会

责任校对: 柯 姣

封面设计: 张 超

版式设计: 中图传媒

责任印制: 张 巍

印 刷: 北京嘉业印刷厂

经 销: 全国新华书店

幅面尺寸: 787 mm × 1092 mm 1/16 印张: 11.75 字数: 158 千字

版 次: 2013 年 10 月第 1 版 2013 年 10 月第 1 次印刷

定 价: 19.50 元

如发现印、装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换。

总 序

经典的乐园

书籍是人类文明的伟大标志，古今中外，在书籍的哺育下，人们创造出了灿烂的精神文化。那一部部经典著作，是人类文明长河中一粒粒耀眼的明珠。

“青少年成长必读经典书系”将这些明珠拾缀在一起，是整个人类智慧的结晶，凝聚了前人对社会、时代的洞见，对人生的观察思考，具有深刻的思想内涵和艺术魅力。这套书无疑是献给青少年朋友的最好礼物。

高尔基说过，书籍是人类进步的阶梯。每一次阅读，都像一次新的探索，都能增添独特的滋味和意义。当你翻开一本本书，便好似步入了一个个崭新的世界。有时候，你会进入芬芳的花园，享受恬静与美好；有时候，你会走入冒险世界，进行奇妙的探险；有时候，你会开始沉思，思考自己从哪里来，将到哪里去……世界名著的辉煌殿堂对每一位有志的青少年敞开着大门，这座殿堂是最迷人的乐园，你每走出一小步，都会看到不一样的风景，收获奇异的果实。今天，你在希腊观赏蓝天白云下奥林匹斯山众神与人们的生活；明天，你又在中国随着孔子周游列国，感知儒家学说的教诲；你既可以上天揽月，也可以在两万里的海底自在地航行；你会看到丑恶的人性，也会感知最

总 序

善的温情，这个世界任由你遨游。

这就是伟大的经典，属于每一个阅读者的乐园，永远放射着异彩，永远以历久弥新的魅力吸引着你。一切民族和时代的精神都聚集其中，都等待着新的召唤和复苏。这个召唤来自于你，年轻的阅读者，当你的心灵与它共鸣，便能产生新的智慧与力量。

当你看到经典名著的繁多的书目时，不必为难，不必对着它浩若烟海的知识兴叹，可从你喜欢的出发，慢慢走进这个世界。阅读，并不在于数量，而在于从中受到启发，收获思考。

牛顿说：“如果说我比别人看得更远些，那是因为我站在了巨人的肩上。” 阅读“青少年成长必读经典书系”，会让你站在巨人们搭建的高梯之上，不断攀登，看得更远！

国家教育部中小学继续教育教材评审专家
中国教育学会中学语文教学专业委员会秘书长

张 蕾

阅读导航

作者简介

威廉·莎士比亚是英国文艺复兴时期伟大的剧作家和诗人。1564年4月23日出生于英国中部瓦维克郡埃文河畔斯特拉特福的一位富裕的市民家庭。1616年5月3日病逝。莎士比亚少年时代家庭富裕，曾在当地的一所教授拉丁文的文学学校里学习，因此，掌握了写作的基本技巧与较丰富的知识，但后来因为他的父亲破产，他未能毕业就走上独自谋生之路。之后，他做过各种工作，这些经历为他以后的创作准备了多种素材。

莎士比亚一生的著作颇丰，共创作戏剧37部，其中包括四大悲剧：《哈姆莱特》、《奥赛罗》、《李尔王》、《麦克白》。四大喜剧：《第十二夜》、《仲夏夜之梦》、《威尼斯商人》、《无事生非》（人教版教材称《皆大欢喜》）。历史剧：《亨利四世》、《亨利五世》、《理查二世》等。这些剧作分别属于他的三个各有侧重的创作时期，而晚期所写的悲剧集中了他的人生智慧，反映了各种人性的矛盾和冲突。此外，莎士比亚还写过154首十四行诗，两首长诗。

莎士比亚是“英国戏剧之父”，马克思称他为“人类最伟大的天才之一”。莎士比亚只用英文写作，但他却是世界著名作家。他的大部分作品都已被译成多种文字，其剧作也在许多国家上演。

莎士比亚的戏剧多取材于历史记载、小说、民间传说等已有的材料，反映了历史现实，宣扬了新兴资产阶级的人道主义思想和人性论观点。莎士比亚塑造了众多栩栩如生的人物形象，描绘了广阔的、五光十色的社会生活图景，并使之悲喜交融、富于诗意和想象，在统一与矛盾的变化之中，蕴涵了丰富的人生哲理。

虽然莎士比亚的戏剧是当时英国的舞台和观众写作的大众化的戏剧，

但在 18 世纪曾遭到以伏尔泰为代表的古典主义者的为难，并在戏剧演出时被任意删改。莎士比亚戏剧的真正价值，直到 19 世纪初，在柯尔律治和哈兹里特等批评家的传播下，才开始为人们所认识。

莎士比亚戏剧的语言生动精练。当时的英国语言正处在一个发展和丰富的重要阶段，莎士比亚一方面运用书面语言和口语，另一方面也广泛采用民间谚语和俚语。有时，他自己还会创造新词汇，因此，他的语言丰富多样，灵活有力，可以随着人物性格、身份、地位的不同而表现人物的性格特征。莎士比亚笔下的人物虽然穿着古代的服装，却富于现实生活的气息，在思想、感情、性格等方面都具有鲜明的个性。

故事梗概

《罗密欧与朱丽叶》中的凯普莱特和蒙太古是维洛那市的两个世家贵族，这两大家族积怨颇深，经常发生械斗事件，以至于该市的治安都受到了威胁。蒙太古家有个儿子叫罗密欧，当时 17 岁，品行端方，是个连仇人都认为他很不错的小伙子。有一天，他喜欢的女孩罗瑟琳拒绝了他的感情，为此他十分伤心，整天郁郁寡欢，不愿和别人交流，恰巧，凯普莱特家要举行一场盛大的宴会，于是他和自己的朋友戴上面具，混进了凯普莱特家的宴会场。

可是，在这次宴会上，意外发生了，他被凯普莱特家的独生女儿朱丽叶深深吸引住了。这天晚上，朱丽叶是宴会的主角，13 岁的她美若天仙。罗密欧上前向朱丽叶表示了自己的爱慕之情，朱丽叶也对罗密欧有好感。当时，双方都不知道对方是彼此的仇家。后来，在真相大白之后，罗密欧仍然不能摆脱自己对朱丽叶的爱慕。为了寻找自己的爱情，为了获得朱丽叶的芳心，他翻墙跳进了凯普莱特家的后花园。正好听见了朱丽叶在窗口情不自禁地呼唤罗密欧的名字。显然，两个年轻人是一见钟情了。

第二天，罗密欧就去见附近修道院的劳伦斯神父，请他代为帮忙促成

他们二人的婚事。神父答应了罗密欧的请求，觉得这桩婚事可能会化解两家的恩怨。罗密欧通过朱丽叶的奶妈把朱丽叶约到了修道院，在神父的主持下，二人秘密结成了夫妻。可是，天有不测风云，这天中午，罗密欧在街上遇到了朱丽叶的堂兄提伯尔特。提伯尔特要和罗密欧决斗，罗密欧不愿和妻子的亲人决斗，便一味的妥协忍让。但他的朋友觉得罗密欧不够勇猛，也没面子，于是就代其和提伯尔特决斗，结果被提伯尔特借机杀死。罗密欧大怒，拔剑为朋友报仇，将提伯尔特杀死了。

维洛那的统治者决定驱逐罗密欧，并下令，如果罗密欧敢回来就处死他。朱丽叶听到这件事后很伤心，她非常爱罗密欧，不想与他分开。罗密欧也不愿离开，经过神父的劝说他才同意暂时离开。这天晚上，他偷偷爬进了朱丽叶的卧室，度过了悲伤的新婚之夜。第二天天一亮，罗密欧就不得不离开朱丽叶，开始他的流放生活。罗密欧刚离开，出身高贵的帕里斯伯爵就来向朱丽叶求婚。凯普莱特非常满意，觉得帕里斯既富有又有身份，于是命令朱丽叶星期四就结婚。

绝望无助的朱丽叶去找神父帮忙。神父给了她一种药，服下去后就像死了一样，但四十二小时后就会苏醒过来。神父答应她派人通知罗密欧，会很快挖开墓穴，让她和罗密欧远走高飞。朱丽叶依计行事，在婚礼的头天晚上服了药，第二天的婚礼自然变成了葬礼。神父马上派人去通知罗密欧。可是，神父的送信人没有及时地告知罗密欧事情的真相。当罗密欧知道朱丽叶的死讯后，他一心求死，买了致命毒药。他在半夜来到朱丽叶的墓穴旁，杀死了阻拦他的帕里斯伯爵，掘开了墓穴，吻了一下朱丽叶，然后掏出随身带来的毒药一饮而尽，倒在了朱丽叶身旁。不久，朱丽叶也醒过来了，她发现深爱的丈夫已经死去，也不想独活人间，亲吻了罗密欧之后，就拔出罗密欧的剑刺向自己，倒在罗密欧身上死去。两家的父母亲眼目睹了此种惨象，伤心欲绝。神父便向他们讲述了罗密欧和朱丽叶的故事。失去儿女之后的两家父母这才清醒过来，可是为时已晚，谁也不能救活自己的孩子。从此，两家

消除积怨，并在城中为罗密欧和朱丽叶各铸了一座金像。

＊ ＊ ＊ ＊ ＊

《威尼斯商人》主要情节取材于古老传说。剧情是通过三条线索展开的：一条是鲍西娅选亲，巴萨尼奥选中铅匣子与鲍西亚结成伴侣；一条是夏洛克的女儿杰西卡与安东尼奥的友人罗伦佐的恋爱和私奔；还有一条是主线，即威尼斯商人安东尼奥为了帮助巴萨尼奥成婚，向高利贷者犹太人夏洛克借款三千元而引起的“割一磅肉”的契约纠纷。夏洛克因为安东尼奥借钱给人不要利息，影响高利贷行业，又侮辱了自己，所以，夏洛克仇恨安东尼奥，乘签订借款契约之机设下圈套，伺机报复。

他在借约上表明：如果三个月期满还不上钱，就从安东尼奥身上割下一磅肉抵债。后来，安东尼奥因船失事，不能如期还钱，夏洛克就提起公诉，要求安东尼奥履行借约。

目录

罗密欧与朱丽叶

第一幕

- 第一场 维洛那。广场 / 5
- 第二场 同前。街道 / 13
- 第三场 同前。凯普莱特家中一室 / 15
- 第四场 同前。街道 / 18
- 第五场 同前。凯普莱特家中厅堂 / 21

第二幕

- 第一场 维洛那。凯普莱特花园墙外的小巷 / 28
- 第二场 同前。凯普莱特家的花园 / 29
- 第三场 同前。劳伦斯神父的寺院 / 35
- 第四场 同前。街道 / 38
- 第五场 同前。凯普莱特家的花园 / 45
- 第六场 同前。劳伦斯神父的寺院 / 47

目 录

第三幕

- 第一场 维洛那。广场 / 49
- 第二场 同前。凯普莱特家的花园 / 55
- 第三场 同前。劳伦斯神父的寺院 / 60
- 第四场 同前。凯普莱特家中一室 / 64
- 第五场 同前。朱丽叶的卧室 / 65

第四幕

- 第一场 维洛那。劳伦斯神父的寺院 / 74
- 第二场 同前。凯普莱特家中厅堂 / 78
- 第三场 同前。朱丽叶的卧室 / 79
- 第四场 同前。凯普莱特家中厅堂 / 81
- 第五场 同前。朱丽叶的卧室 / 82

第五幕

- 第一场 曼多亚。街道 / 87
- 第二场 维洛那。劳伦斯神父的寺院 / 89
- 第三场 同前。凯普莱特家坟茔所在的墓地 / 90

威尼斯商人

第一幕

第一场 威尼斯。街道 / 105

第二场 贝尔蒙特。鲍西娅家中一室 / 110

第三场 威尼斯。广场 / 113

第二幕

第一场 贝尔蒙特。鲍西娅家中一室 / 119

第二场 威尼斯。街道 / 120

第三场 同前。夏洛克家中一室 / 125

第四场 同前。街道 / 126

第五场 同前。夏洛克家门前 / 127

第六场 同前 / 128

第七场 贝尔蒙特。鲍西娅家中一室 / 130

第八场 威尼斯。街道 / 132

目 录

第九场 贝尔蒙特。鲍西娅家中一室 / 134

第三幕

第一场 威尼斯。街道 / 137

第二场 贝尔蒙特。鲍西娅家中一室 / 141

第三场 威尼斯。街道 / 148

第四场 贝尔蒙特。鲍西娅家中一室 / 149

第五场 同前。花园 / 151

第四幕

第一场 威尼斯。法庭 / 154

第二场 同前。街道 / 165

第五幕

第一场 贝尔蒙特。通至鲍西娅住宅的林荫路 / 167

罗密欧与朱丽叶

人物介绍

罗密欧

性情温和，热情、直率、善良，不够沉稳却充满爱心，缺乏心计却愿为爱情而死。直率的本性和残酷的现实迫使他走向极端的道路。他也表现了一个具有崇高理想的人文主义者的品格，他的性格虽然直率，却不乏多样性，是一个勇敢而不成熟的理想主义青年。

朱丽叶

美丽纯洁，对爱情忠贞不屈，把爱情看得高于生命。同时善良温和，也不乏某些心计。她不顾家族宿怨的禁忌，大胆地表达并接受罗密欧的爱情，表现了她“离经叛道”的精神。她的理想最终不能如愿，是因为她太天真稚嫩，无法抗拒命运的错误安排。她是一个热情而柔弱的理想主义青年。

茂丘西奥

生性乐观。他雄辩、机智，有些饶舌，充满活力，是剧中最令人难忘的角色之一。在决斗中受伤，死神临近，他却拒绝悲哀，仍然想用诙谐和欢乐感染周围的人。

劳伦斯神父

是一位从思想到行动都体现鲜明的人文主义色彩的理想者。他尊重青年男女间的爱情。虽然他给两个年轻人的帮助并没有获得成功，一对恋人未能逃出悲剧的结局，但他的行动，是难能可贵的。而且，劳伦斯神父坚决反对封建家族之间的械斗，他极力促成罗密欧与朱丽叶婚姻的目的也是想以此能使两家释嫌修好。

剧中人物

爱斯卡勒斯 维洛那亲王

帕里斯 少年贵族，亲王的亲戚

蒙太古
凯普莱特 } 互相敌视的两家家长

罗密欧 蒙太古之子

茂丘西奥 亲王的亲戚 } 罗密欧的朋友
班伏里奥 蒙太古之侄 }

提伯尔特 凯普莱特夫人之内侄

劳伦斯神父 法兰西斯派教士

约翰神父 与劳伦斯同门的教士

鲍尔萨泽 罗密欧的仆人

山普孙
葛莱古里 } 凯普莱特的仆人

彼得 朱丽叶乳媪的从仆

亚伯拉罕 蒙太古的仆人

卖药人

乐工三人

茂丘西奥的侍童

帕里斯的侍童

蒙太古夫人

凯普莱特夫人

朱丽叶 凯普莱特之女

朱丽叶的乳媪

维洛那市民；两家男女亲属；跳舞者、卫士、巡丁及侍从等致辞者

地点

维洛那；第五幕第一场在曼多亚

开 场 诗

致辞者上。

故事发生在维洛那名城，
有两家门第相当的巨族，
累世的宿怨激起了新争，
鲜血把市民的白手污渎。
是命运注定这两家仇敌，
生下了一双不幸的恋人，
他们的悲惨凄凉的殒灭，
和解了他们交恶的尊亲。
这一段生生死死的恋爱，
还有那两家父母的嫌隙，
把一对多情的儿女杀害，
演成了今天这一本戏剧。
交代过这几句挈领提纲，
请诸位耐着心细听端详。（下）